

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez swoje sługi urągałeś Panu i powiedziałeś: Dzięki mnóstwu moich rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, na zbocza Libanu, by ściąć jego wyniosłe cedry, jego najlepsze cyprysy, i dotrzeć na najwyższy jego szczyt, do najgęstszego lasu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez swoje sługi urągałeś Panu! Powiedziałeś: Dzięki mnóstwu mych rydwanów wstąpiłem na wysokie góry, sforsowałem zbocza Libanu, by ściąć jego wyniosłe cedry, jego najlepsze cyprysy, i dotrzeć na najwyższy szczyt, do najgęstszego lasu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez swoje sługi znieważyłeś Pana i powiedziałeś: Z mnóstwem swoich rydwanów wyszedłem na wysokie góry i zbocza Libanu. Wytnę jego wysokie cedry i jego wyborowe cyprysy i przyjdę aż do najwyższego jego szczytu, do lasów i do lasu jego pola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sługi twoje hańbiłeś Pana, i mówiłeś: W mnóstwie wozów moich wstąpiłem ja na wysokie góry, na strony Libańskie, i porąbię wysokie cedry jego, i wyborne jodły jego; i wnijdę na samą wysokość wierzchu jego, do lasów, i urodzajnych ról jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W ręce sług twoich urągałeś JAHWE i mówiłeś: W mnóstwie poczwórnych moich wstąpiłem ja na wysokość gór, wierzchy Libanu. I wytnę wysokie cedry jego i wyborne jodły jego, i wnię na sarną wysokość wierzchu jego, do lasa Karmelu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez swych służalców urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem mych rydwanów wyszedłem na szczyty górskie, na najdalsze grzbiety Libanu. Wyciąłem jego cedry najwyższe i najpiękniejsze jego cyprysy. Wtargnąłem w jego najwyższe ustronie, w jego bujną gęstwinę leśną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez swoje sługi urągałeś Panu, mówiąc: Z mnóstwem moich wozów dotrę na najwyższe góry, do krańca Libanu, i zetnę jego wyniosłe cedry, jego wyborne cyprysy, i wstąpię na jego najwyższy szczyt, do najgęstszego lasu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez swoje sługi urągałeś Panu. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów dotarłem na najwyższe góry, na szczyty Libanu. Wyciąłem jego wyniosłe cedry, wspaniałe cyprysy. Wszedłem do jego najdalszych zakątków, w jego leśną gęstwinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urągałeś Panu przez swoje sługi. Mówiłeś: Z mnóstwem moich rydwanów wdarłem się na wierzchołki gór, na wyniosłe szczyty Libanu. Wyciąłem jego najwyższe cedry, najpiękniejsze z jego cyprysów. Dotarłem na jego najdalsze szczyty, do lasów wspaniałych i gęstych.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przez swych pachołków zelżyłeś Pana. Mówiłeś: "Z

	literacki		licznym moim taborem wdarłem się na góry najwyższe i najodleglejsze szczyty Libanu! Kładłem pokotem jego cedry wyniosłe, najokazalsze jego cyprysy! Dotarłem do jego najdalszych ustroni, do jego najgęstszych leśnych zarośli!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо через післанців ти зневажив Господа. Бо ти сказав: Я вийшов на висоту гір множеством колісниць і аж до кінців Ливану і зрізав висоту свого кедра і красу кипариса і я ввійшов до висоти части лісу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez twoje sługi bluźniłeś Panu i powiedziałaś: „Z mnóstwem moich wozów dotarłem do szczytu gór, do krańców Libanu; ściąłem jego rosłe cedry, jego wybór cyprysów oraz wszedłem na najwyższy jego wierzchołek, do jego lasu, który jest równy sadowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez swoich sług urągałeś JAHWE i mówisz: 'Ja z mnóstwem mych rydwanów wojennych wstąpię na wyżyny górzystych regionów, do najdalszych stron Libanu; i pościnam jego wyniosłe cedry, jego wyborne drzewa jałowcowe. I wejdę na jego ostatnią wyżynę, do lasu jego sadu.